

Christmas 2011

Literal Translation
Greek / English Interlinear
Overall Diagram

John 1:1-18

Literal English Translation

- 1) In *the* beginning was the word, and the word was equal to God, and God was the word.
- 2) This One was in *the* beginning equal to God.
- 3) All things came into existence through Him, and apart from Him not one thing came into existence which has come into existence.
- 4) In Him was life, and the life was the light of men,
- 5) and the light is shining in the darkness and the darkness did not overtake it.
- 6) A man came into existence having been sent from God, *the* name for him *was* John.
- 7) This one came for *a* testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all might believe through him.
- 8) That one was not the light, but in order that he might testify concerning the light.
- 9) He was the true light, which is enlightening every person, coming into the world.
- 10) He was in the world and the world came into existence through Him, and the world did not know Him.
- 11) He came into His own things, and His own people did not receive Him.
- 12) But as many as received Him, He gave to them authority to become children of God, the ones believing into His name;
- 13) who were born, not from out of bloods, neither from out of *the* will of *the* flesh, nor from out of *the* will of man, but from out of God.
- 14) And the Word became flesh, and tabernacled among us, and we viewed His glory, glory as *an* only begotten from *the* Father, full of grace and truth.

John 1:1-18

Literal English Translation (continued)

15) John is testifying concerning Him, and has cried saying, “This One was Whom I said, ‘The One coming after me has become before me because He was before me.’”

16) And we ourselves all received from out of His fullness, and grace upon grace.

17) Because the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

18) No one has seen God *at* any time; the only begotten Son, Who is into the bosom of the Father, that One declared Him.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
In beginning was the word, and the word was to the God, and
Θεὸς ἦν ὁ λόγος.
God was the word.
- 2) οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
this One was in beginning to the God.
- 3) πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ
all things through Him became, and apart from Him became not even
ἓν ὃ γέγονεν.
one thing which has become.
- 4) ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,
in Him life was, and the life was the light the of men,
- 5) καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
and the light in the darkness is shining, and the darkness it not
κατέλαβεν.
did overtake.
- 6) ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
became man, having been sent from God, name to him
Ἰωάννης.
John.
- 7) οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
this one came for testimony, in order that he might testify concerning the
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι(ν) δι' αὐτοῦ.
light, in order that all might believe through him.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 8) οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
not was that one the light, but in order that he might testify concerning
τοῦ φωτός.
the light.
- 9) ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
He was the light the true, which is enlightening every man,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
coming into the world.
- 10) ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
in the world He was, and the world through Him became, and
ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
the world Him not did know.
- 11) εἰς τὰ ἴδια ἦλθε(ν), καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
unto the own things He came, and the ones His own Him not did receive.
- 12) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ
as many as but received Him, He gave to them authority children of God
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
to become, the ones believing into the name of Him;
- 13) οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ
the ones not out of bloods, neither out of will of flesh, nor
ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
out of will of man, but out of God were born.

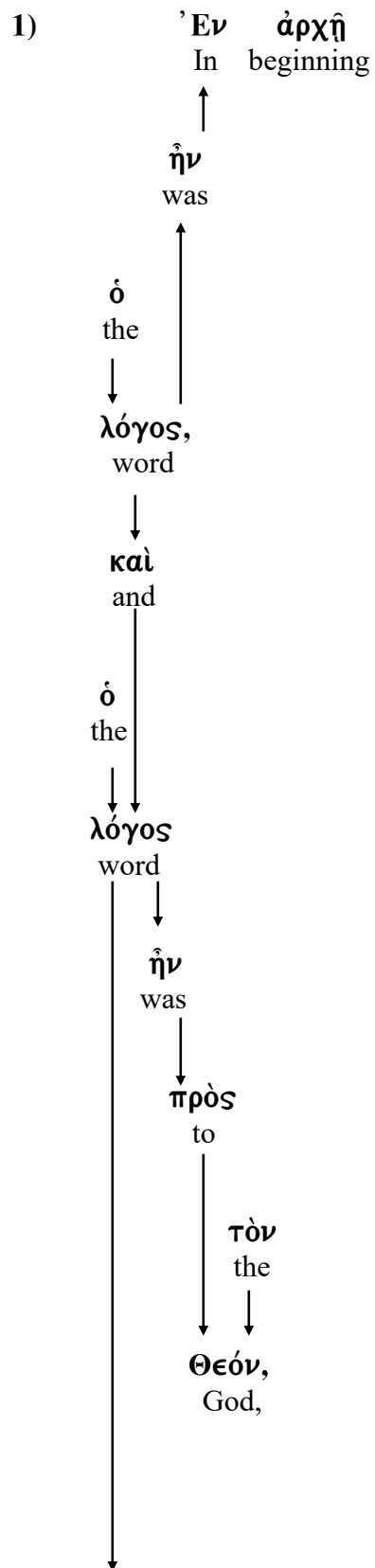
John 1:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 14) **καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ**
and the Word flesh became, and tabernacled in us, and
ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
we viewed the glory of Him, glory as only begotten from
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
Father, full of grace and truth.
- 15) **Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε(ν) λέγων, Οὗτος**
John is testifying concerning Him, and has cried saying, This One
ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν μου
was Whom I said, The One after me coming before me
γέγονεν· ὅτι πρῶτος μου ἦν.
has become; because first of me He was.
- 16) **καὶ (ὅτι) ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν,**
and (that) out of the fullness of Him ourselves all we received,
καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.
and grace succeeding grace.
- 17) **ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως (Μωϋσέως) ἐδόθη, ἡ χάρις**
because the law through Moses (Moses) was given, the grace
καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
and the truth through Jesus Christ became.
- 18) **Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε(ν) πώποτε· [ὁ] μονογενὴς υἱὸς (θεὸς),**
God no one has seen any time; [the] only begotten Son (God),
ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
the One being into the bosom the of Father, that One declared Him.

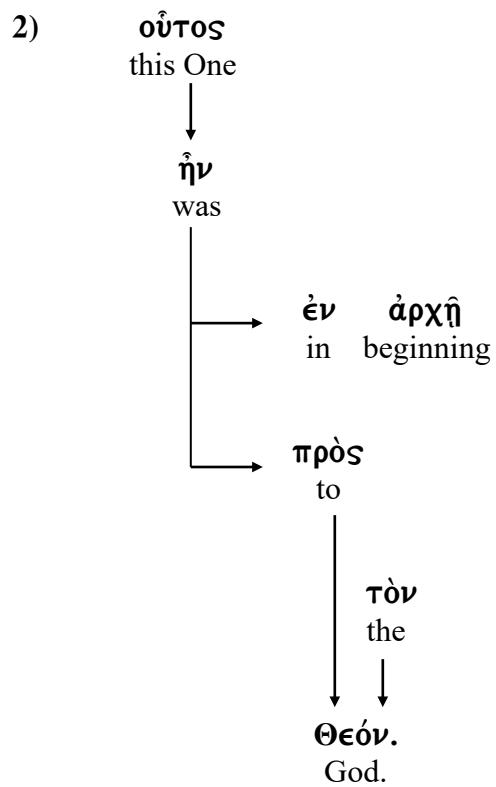
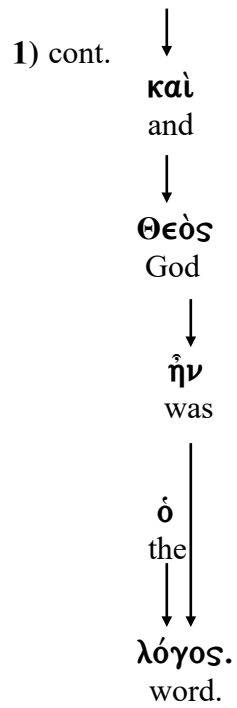
John 1:1-18

Diagram



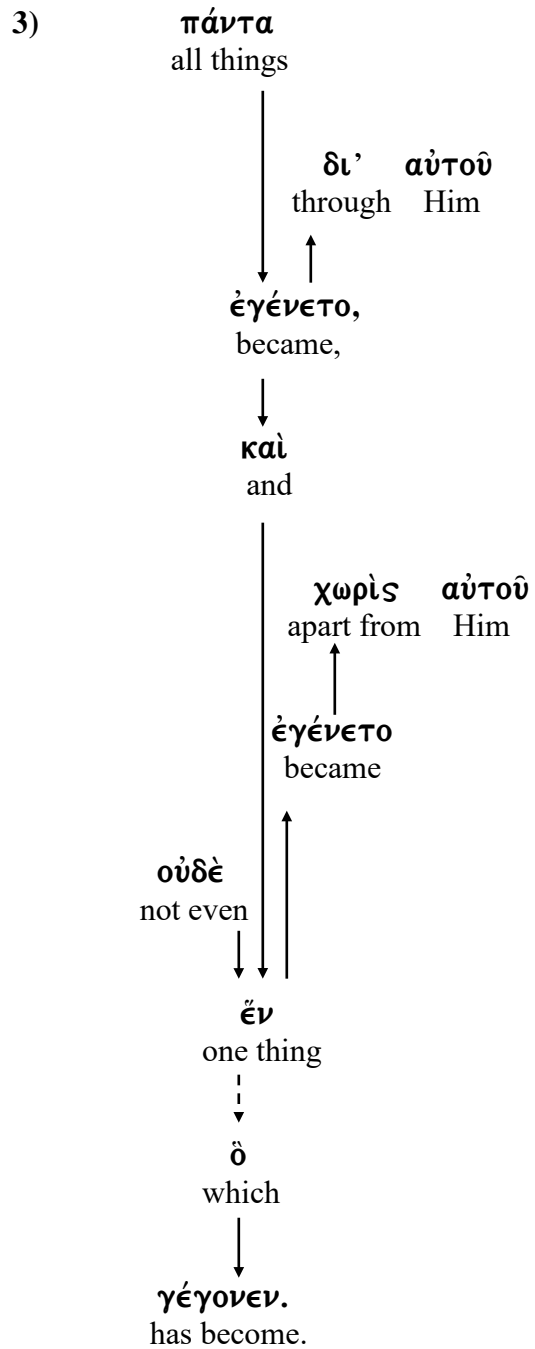
John 1:1-18

Diagram (continued)



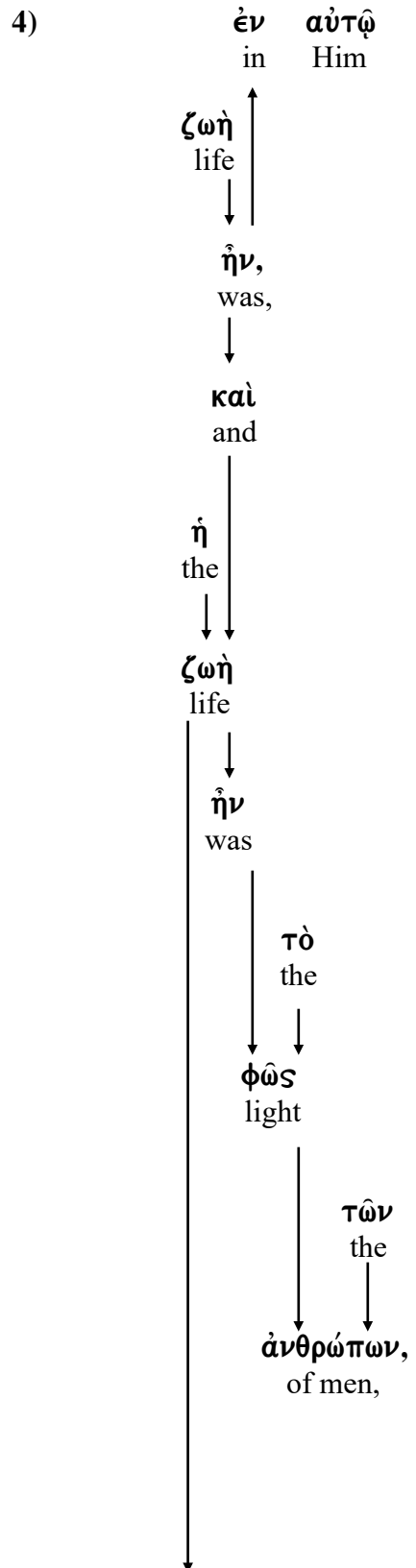
John 1:1-18

Diagram (continued)



John 1:1-18

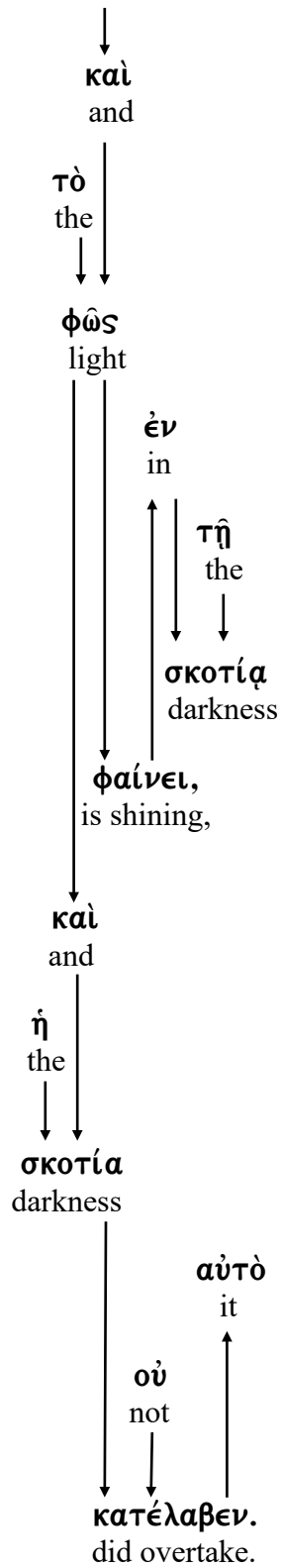
Diagram (continued)



John 1:1-18

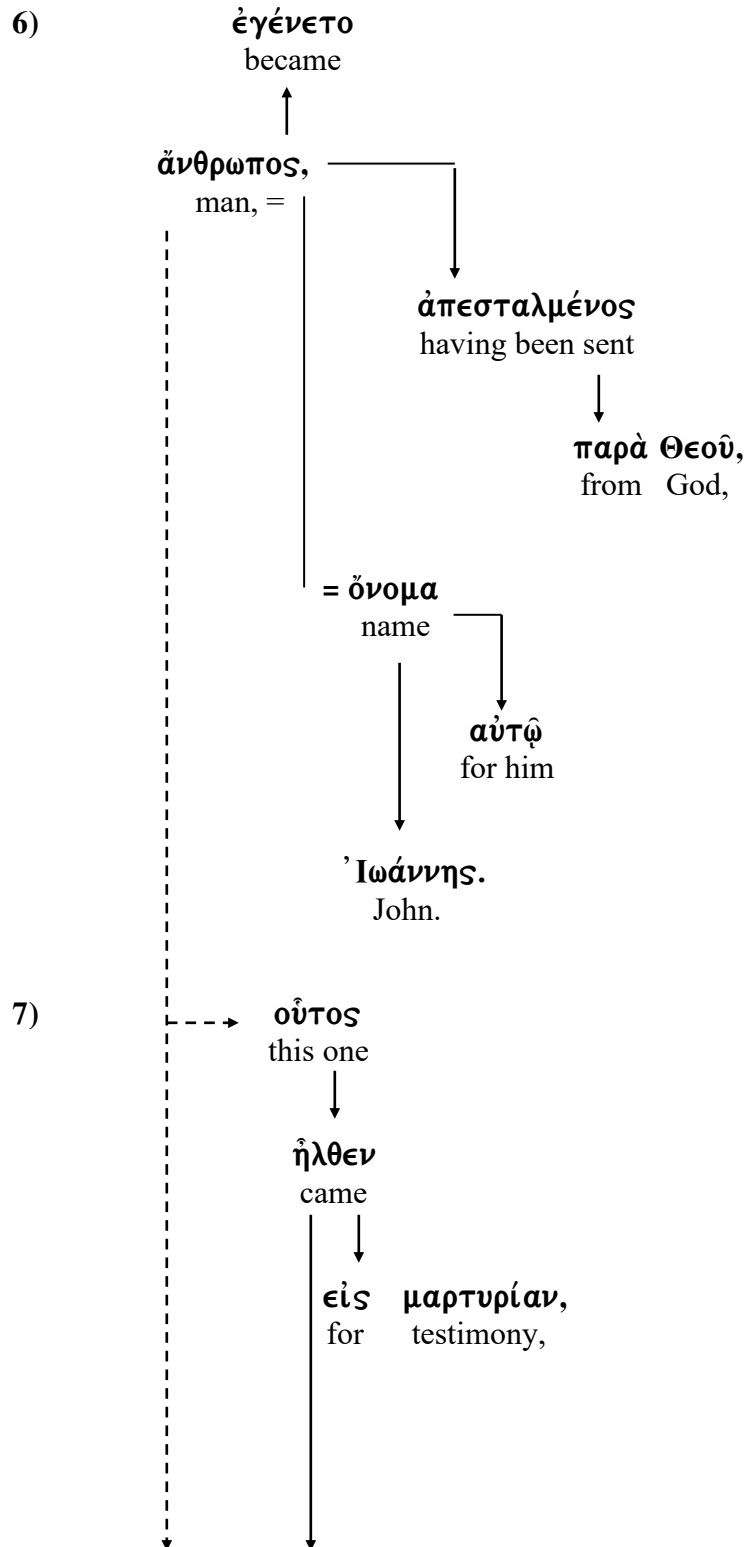
Diagram (continued)

5)



John 1:1-18

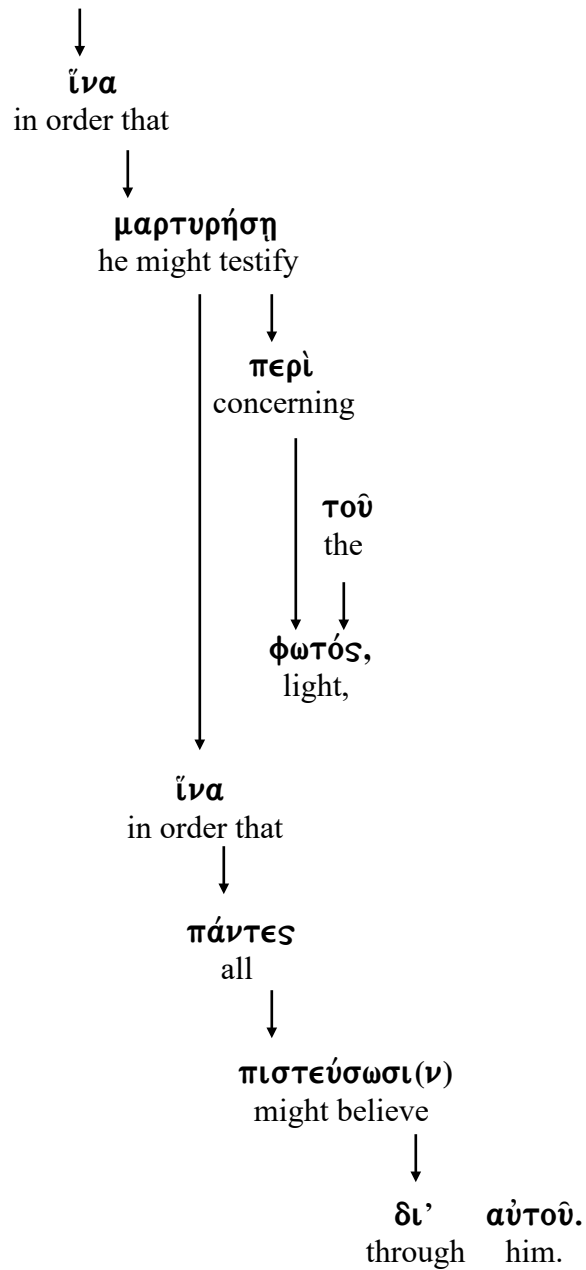
Diagram (continued)



John 1:1-18

Diagram (continued)

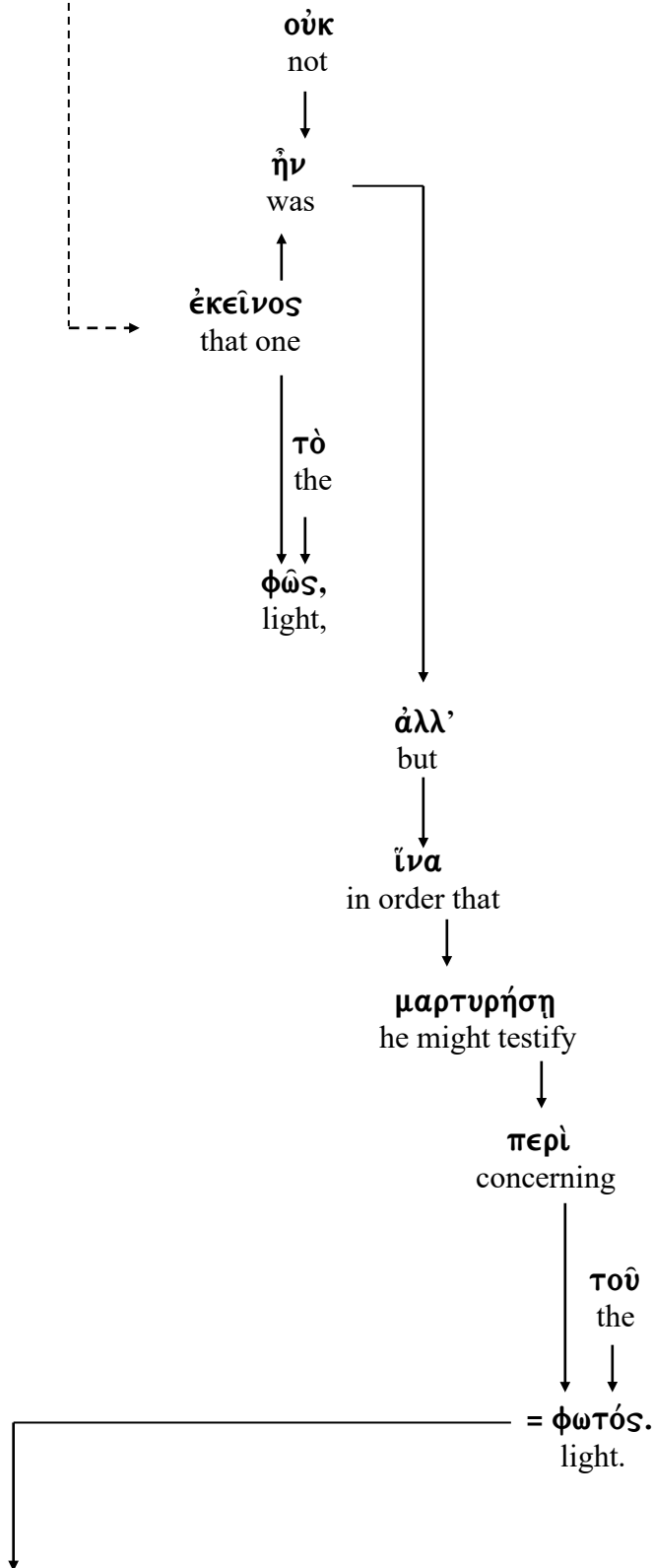
7) cont.



John 1:1-18

Diagram (continued)

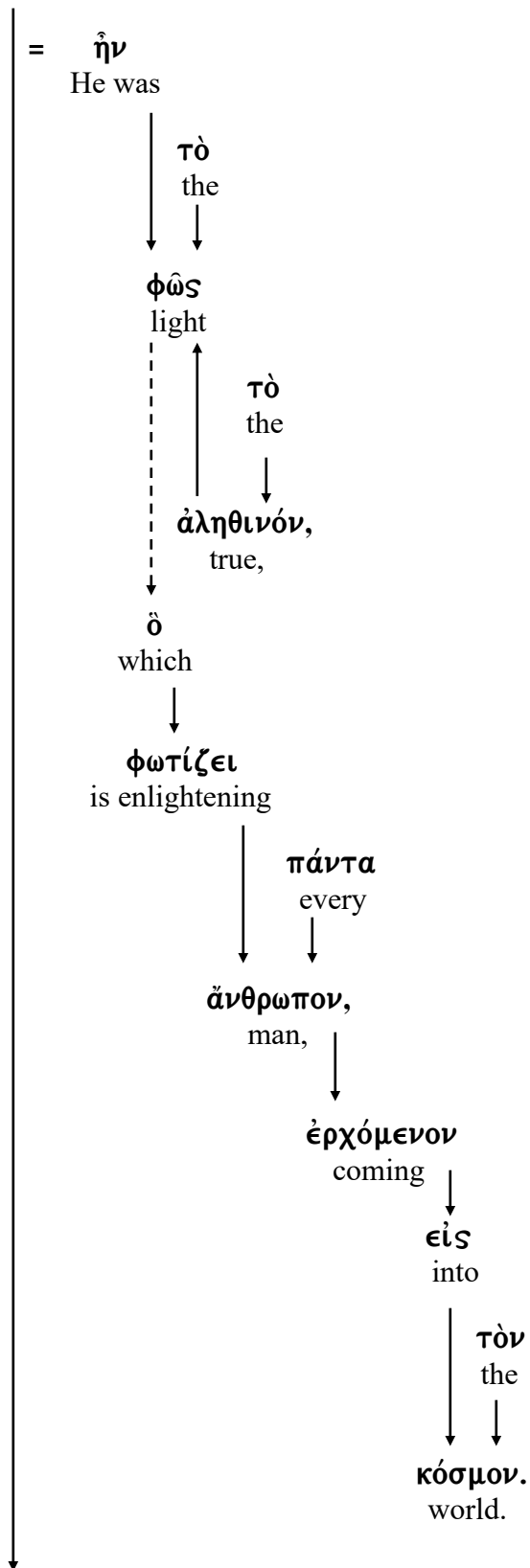
8)



John 1:1-18

Diagram (continued)

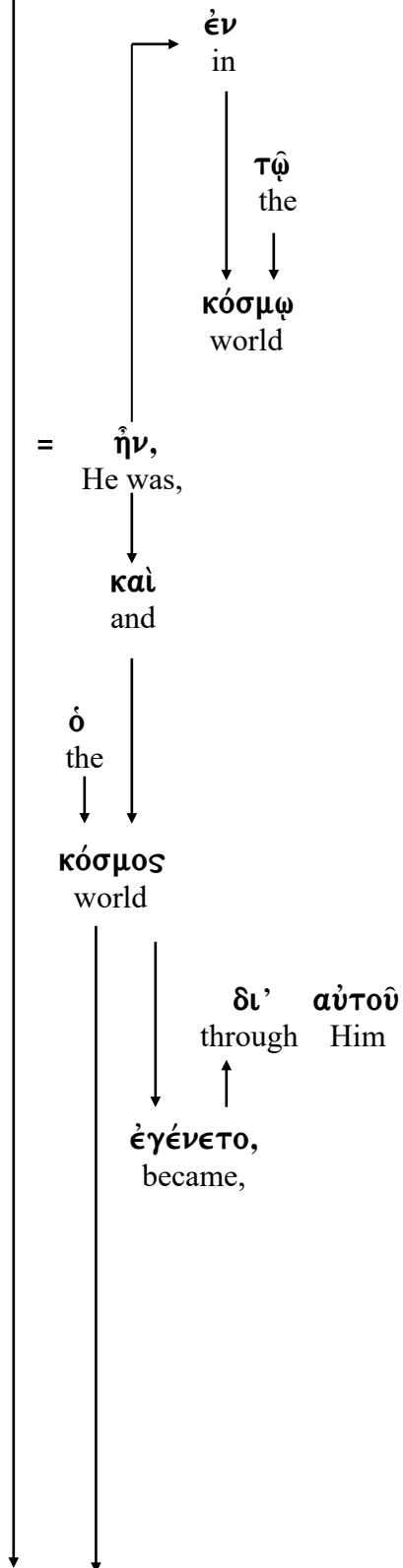
9)



John 1:1-18

Diagram (continued)

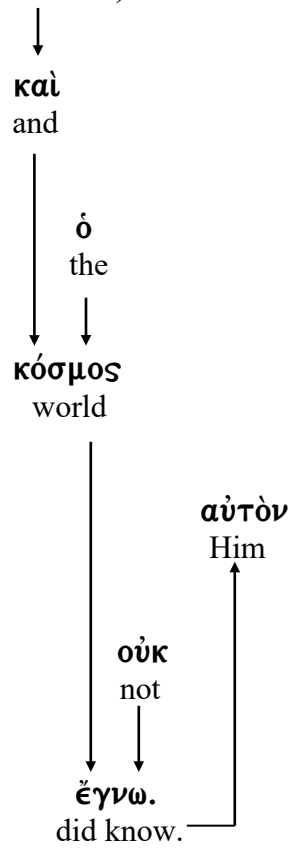
10)



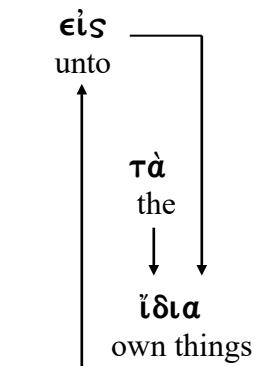
John 1:1-18

Diagram (continued)

10) cont.



11)

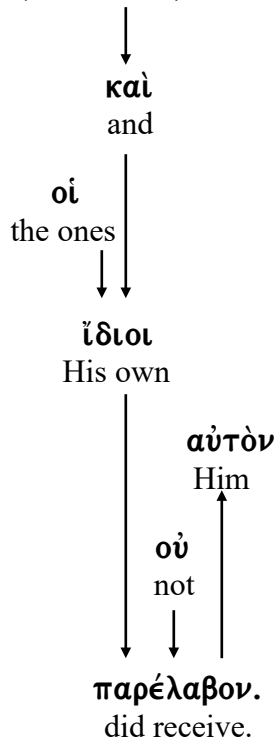


ἦλθε(ν),
He came,

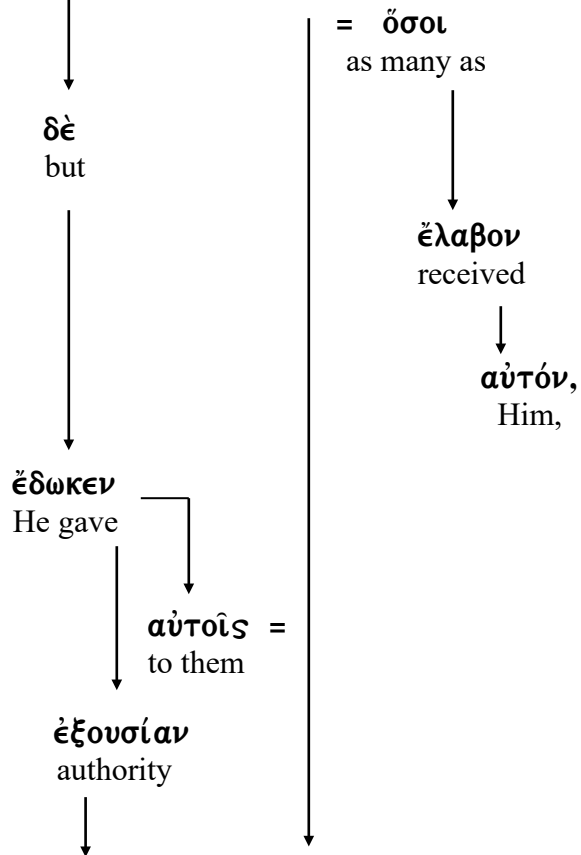
John 1:1-18

Diagram (continued)

11) cont.



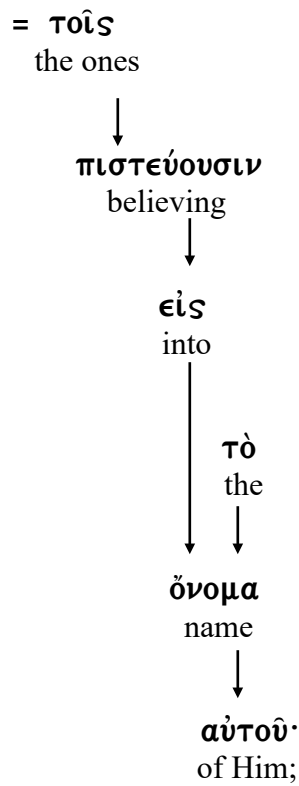
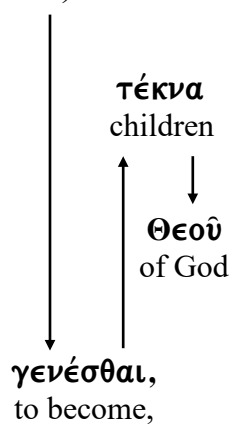
12)



John 1:1-18

Diagram (continued)

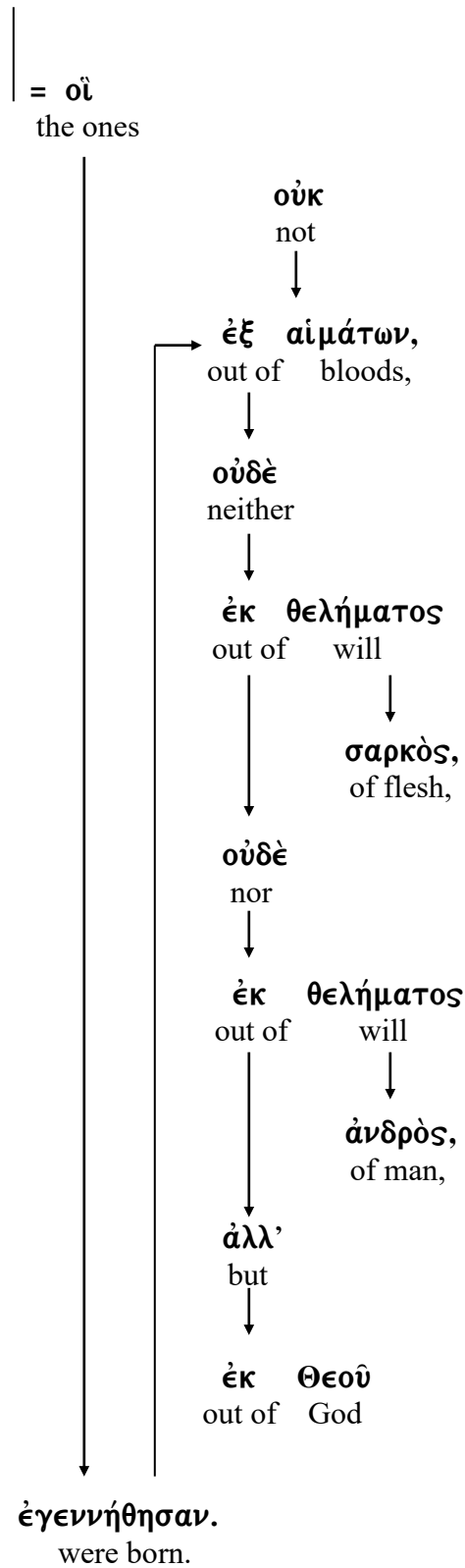
12) cont.



John 1:1-18

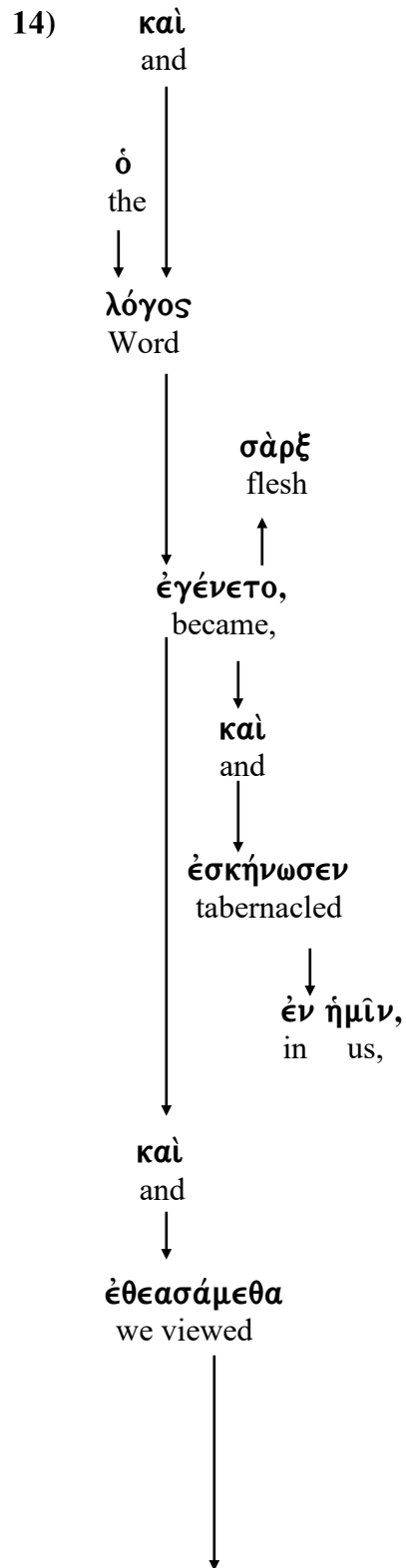
Diagram (continued)

13)



John 1:1-18

Diagram (continued)



John 1:14-18

Diagram (continued)

14) cont.

τὴν
the
↓
δόξαν =
glory
↓
αὐτοῦ,
of Him,

= δόξαν
glory

↓
ὡς
as

↓
μονογενοῦς
only begotten

↓
παρὰ πατρός,
from Father,

= πλήρης
full

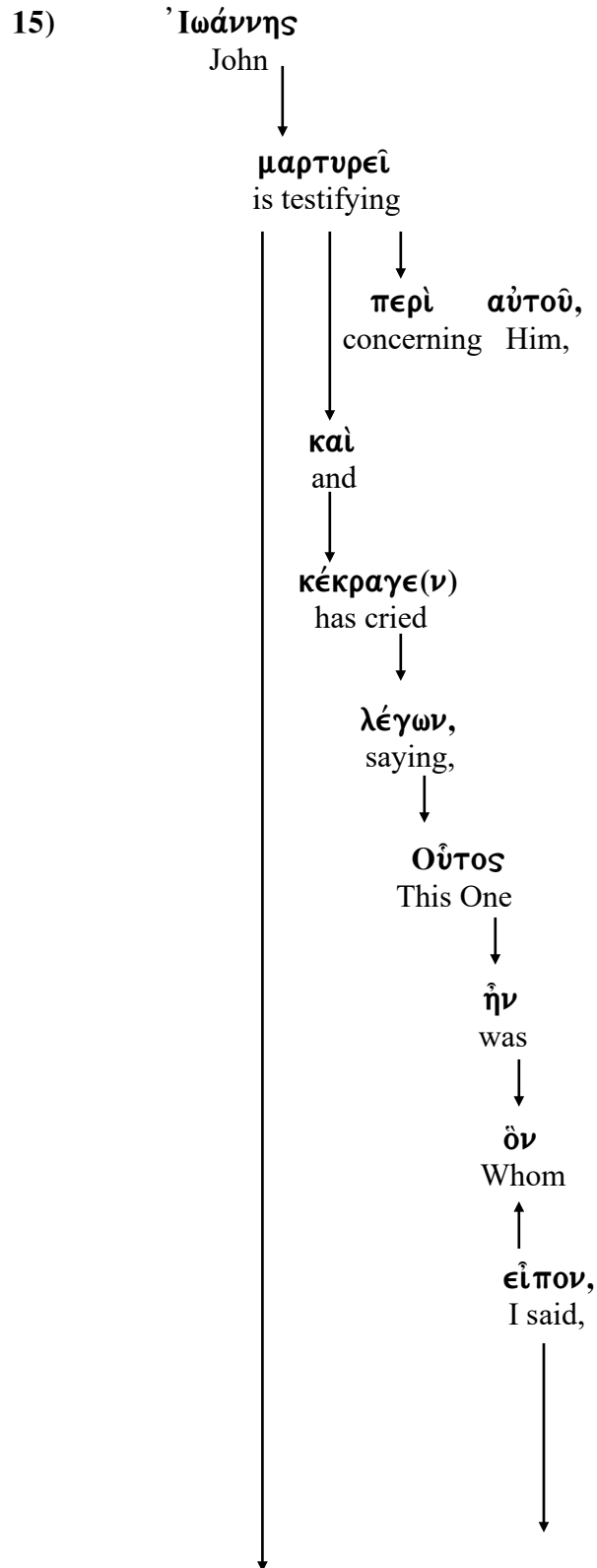
↓
χάριτος
of grace

↓
καὶ
and

↓
ἀληθείας.
truth.

John 1:14-18

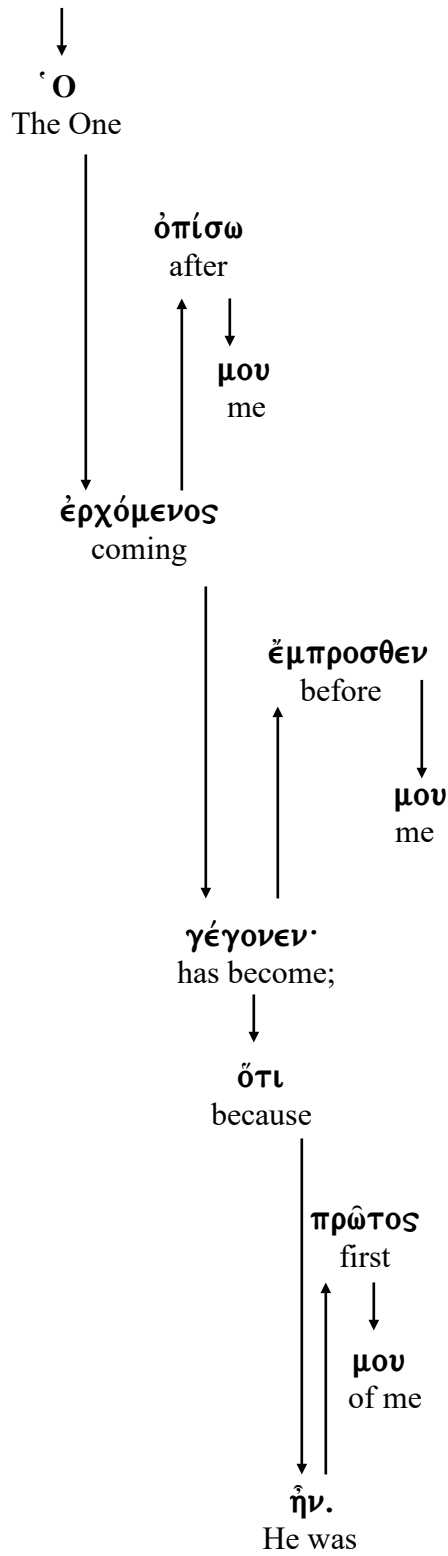
Diagram (continued)



John 1:14-18

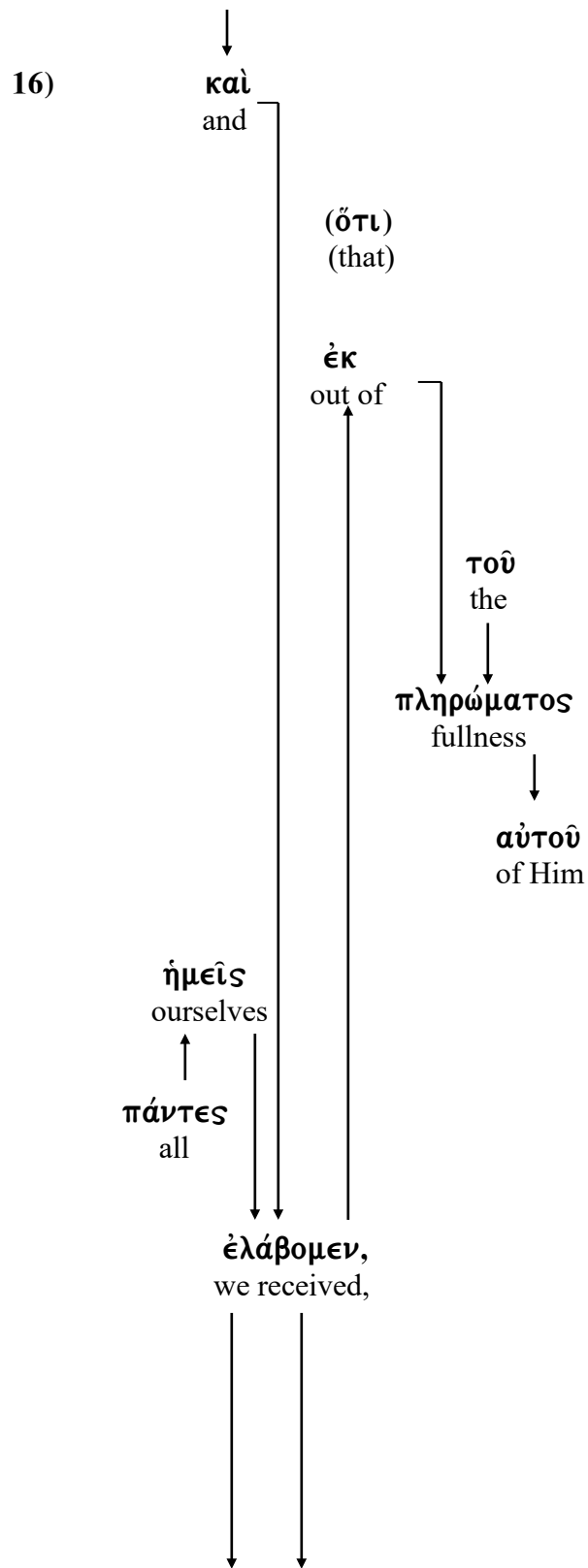
Diagram (continued)

15) cont.



John 1:14-18

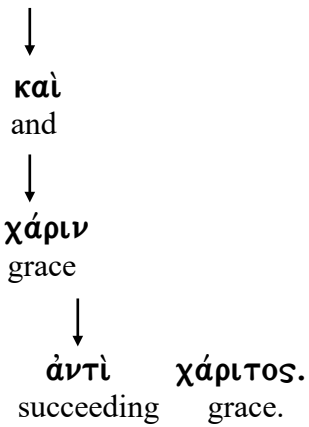
Diagram (continued)



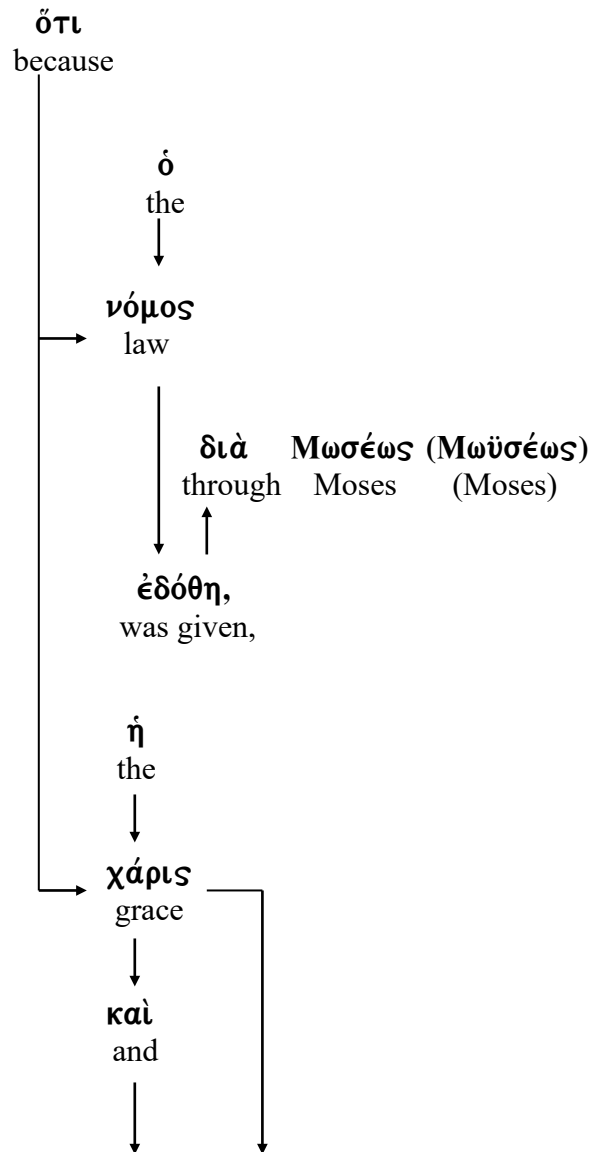
John 1:14-18

Diagram (continued)

16) cont.



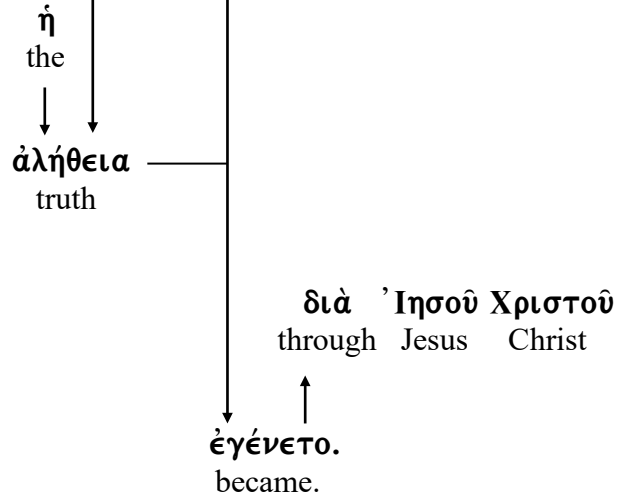
17)



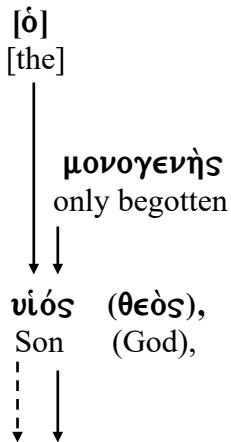
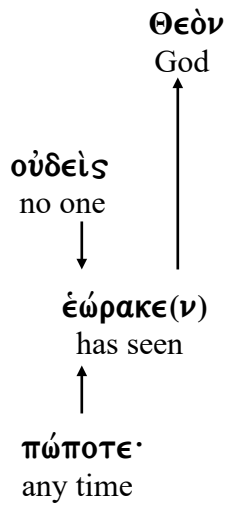
John 1:14-18

Diagram (continued)

17) cont.



18)



John 1:14-18

Diagram (continued)

